

## Course descriptions

### TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                          |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. A-bpSP-27/19 Catalan Language for Beginners 1.....                                                    | 2  |
| 2. A-bpSP-28/19 Catalan Language for Beginners 2.....                                                    | 4  |
| 3. A-mpSP-03/22 Colloquial Language and Slang.....                                                       | 6  |
| 4. A-mpSP-14/21 Consecutive Interpreting 1.....                                                          | 8  |
| 5. A-mpSP-15/21 Consecutive Interpreting 2.....                                                          | 10 |
| 6. A-mpSP-16/21 Consecutive Interpreting 3.....                                                          | 12 |
| 7. A-mpSP-32/21 Consecutive Interpreting 4.....                                                          | 14 |
| 8. A-Rom-1/20 Consecutive Note-Taking 1.....                                                             | 16 |
| 9. A-Rom-2/20 Consecutive Note-Taking 2.....                                                             | 17 |
| 10. A-mpSP-23/21 Critical Analysis of Translations from Spanish.....                                     | 18 |
| 11. A-mpSP-101/11 Extra-Curricular Training 1.....                                                       | 20 |
| 12. A-mpSP-102/11 Extra-Curricular Training 2.....                                                       | 21 |
| 13. A-mpSP-103/11 Extra-Curricular Training 3.....                                                       | 22 |
| 14. A-mpSP-104/11 Extra-Curricular Training 4.....                                                       | 23 |
| 15. A-moRO-403/21 Hispanic Literatures in the 20th and 21st Centuries 1.....                             | 24 |
| 16. A-mpSP-50/21 Hispanic Literatures in the 20th and 21st Centuries 2.....                              | 26 |
| 17. A-mpSP-51/21 Hispanic Literatures in the 20th and 21st Centuries 3.....                              | 28 |
| 18. A-mpSP-27/21 Introduction into Working with CAT Tools.....                                           | 30 |
| 19. A-mpSP-21/21 Literary Translation 1.....                                                             | 32 |
| 20. A-mpSP-22/21 Literary Translation 2.....                                                             | 34 |
| 21. A-mpSP-02/21 Practical Rhetorics.....                                                                | 36 |
| 22. A-mpSP-01/15 Pragmalinguistics.....                                                                  | 38 |
| 23. A-mpSP-19/21 Professional Translations - Translating Audio-Visual Texts.....                         | 40 |
| 24. A-mpSP-17/21 Professional Translations - Translating Economic and Legal Texts.....                   | 42 |
| 25. A-mpSP-18/21 Professional Translations - Translating Natural Science and Technological<br>Texts..... | 44 |
| 26. A-moRO-406/21 Selected Chapters from Cultural and Political History of the Hispanic World<br>1.....  | 46 |
| 27. A-moRO-407/21 Selected Chapters from Cultural and Political History of the Hispanic World<br>2.....  | 48 |
| 28. A-mpSP-11/21 Simultaneous Interpreting 1.....                                                        | 50 |
| 29. A-mpSP-12/21 Simultaneous Interpreting 2.....                                                        | 52 |
| 30. A-mpSP-13/21 Simultaneous Interpreting 3.....                                                        | 54 |
| 31. A-mpSP-28/21 Simultaneous Interpreting 4.....                                                        | 56 |
| 32. A-mpSP-26/15 Spanish Literature and Culture ( <b>state exam</b> ).....                               | 58 |
| 33. A-mpSP-30/16 Spanish Phraseology.....                                                                | 61 |
| 34. A-mpSP-29/16 Spanish Stylistics.....                                                                 | 63 |
| 35. A-mpSP-25/15 Translating and Interpreting ( <b>state exam</b> ).....                                 | 65 |
| 36. A-mpSP-24/21 Translating into Spanish Language.....                                                  | 67 |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-bpSP-27/19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Course title:</b><br>Catalan Language for Beginners 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |
| <b>Recommended semester:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |
| <b>Educational level:</b> I., II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |
| <b>Course requirements:</b><br>Continuous completion of 2-3 practical assignments during the semester (30% of the total grade) + final test on the material covered (70% of the total grade).<br>Grading scale: 100-92 %: A; 91-84 %: B; 83-75 %: C; 74-70 %: D; 69-65 %: E; 64-60%: F; 59-0%.<br>The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. The exact date and topics of the continuous assessment will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching part of the semester. Violation of academic ethics will result in cancellation of the points earned in the corresponding assessment section.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 30% preliminary / 70% final                                                                                                                                        |                                                          |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will acquire a basic knowledge of the Catalan language and will be able to communicate in common situations of everyday life. At the end of the first semester the student's level will be approximately A1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction to the course and teaching materials.</li> <li>2. Catalan pronunciation.</li> <li>3. Greetings, courtesy phrases, accents, numerals.</li> <li>4. Definite and indefinite articles, gender and number of nouns and adjectives.</li> <li>5. Present tense - regular verbs. Colours.</li> <li>6. Present tense - irregular verbs. Vocabulary on the topic of FAMILY.</li> <li>7. Possessive pronouns, prepositions A, EN, DE, AMB, PER.</li> <li>8. Verbs AGRADAR and ENCANTAR, other verbs in the present tense.</li> <li>9. Indication of hours and other time expressions (days of the week, months of the year, etc.).</li> <li>10. Differences in the use of the prepositions A and EN, differences between the verbs SER and HAVER-HI.</li> <li>11. Quantifiers, comparative expressions. Vocabulary on the topic of TEMPS LLIURE.</li> <li>12. Final revision.</li> </ol> |                                                          |

**Recommended literature:**

BASTONS, Núria. Gramàtica pràctica del català (A1-B2). Barcelona: Teide, 2011.  
CREMADES, Elga et al. GramCat: Morfologie současné katalánštiny. Brno: Masarykova univerzita, 2019. Dostupné online:  
[https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/ff/js19/gramatica\\_catalana/web/index.html](https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/ff/js19/gramatica_catalana/web/index.html).  
TVRDÁ-MOIX, Diana. Učebnice katalánštiny. Praha: SPN, 1977.  
UTRERA DOMÍNGUEZ, David. Cvičení z katalánštiny. Brno: Masarykova univerzita, 2014.  
VILAGRASA, Albert et. al. A punt 1: curs de català A1. Barcelona: Abadia de Montserrat, 2018.  
ZAVADIL, Bohumil. Mluvnice katalánštiny. Praha: Karolinum, 2020.

**Languages necessary to complete the course:****Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 61

| A     | B     | C     | D    | E    | FX   |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 42,62 | 26,23 | 11,48 | 4,92 | 9,84 | 4,92 |

**Lecturers:** prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD., Mgr. Jiří Pešek

**Last change:** 07.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-bpSP-28/19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Course title:</b><br>Catalan Language for Beginners 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |
| <b>Recommended semester:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          |
| <b>Educational level:</b> I., II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |
| <b>Course requirements:</b><br>Continuous completion of 2-3 practical assignments during the semester (30% of the total grade) + final test on the material covered (60% of the total grade) + short oral interview (10% of the total grade).<br>Grading scale: 100-92 %: A; 91-84 %: B; 83-75 %: C; 74-70 %: D; 69-65 %: E; 64-60%: F; 59-0%.<br>The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. The exact date and topics of the continuous assessment will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching part of the semester. Violation of academic ethics will result in cancellation of the points earned in the corresponding assessment section.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 30% preliminary / 70% final |                                                          |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will be proficient in the Catalan language at A Punt 1 level of the textbook (lessons 5-9). At the end of this course the student's level will be approximately A2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introductory revision - numerals, verb forms.</li> <li>2. Pronouns associated with the expression of the direct object.</li> <li>3. Simple past tense (passat perifràstic).</li> <li>4. Pronoun HO. Vocabulary on the topic of ALIMENTACIÓ.</li> <li>5. Expressing preferences, quantifiers GENS and CAP.</li> <li>6. Vocabulary on the topic of ROBA.</li> <li>7. Vocabulary on the topic of CIUTAT / MÓN.</li> <li>8. Pronoun HI. Indicative pronouns.</li> <li>9. Practice, revision.</li> <li>10. Differences between the verbs SABER, CONÉIXER and PODER.</li> <li>11. Present perfect tense. Additional vocabulary.</li> <li>12. Final revision.</li> </ol>                                                                                                                                   |                                                          |
| <b>Recommended literature:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |

BASTONS, Núria. Gramàtica pràctica del català (A1-B2). Barcelona: Teide, 2011. CREMADES, Elga et al. GramCat: Morfologie současné katalánštiny. Brno: Masarykova univerzita, 2019. Dostupné online: [https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/ff/js19/gramatica\\_catalana/web/index.html](https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/ff/js19/gramatica_catalana/web/index.html). TVRDÁ-MOIX, Diana. Učebnice katalánštiny. Praha: SPN, 1977. UTRERA DOMÍNGUEZ, David. Cvičení z katalánštiny. Brno: Masarykova univerzita, 2014. VILAGRASA, Albert et. al. A punt 1: curs de català A1. Barcelona: Abadia de Montserrat, 2018. ZAVADIL, Bohumil. Mluvnice katalánštiny. Praha: Karolinum, 2020.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Czech (passive knowledge)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 15

| A    | B     | C    | D    | E    | FX  |
|------|-------|------|------|------|-----|
| 40,0 | 26,67 | 20,0 | 6,67 | 6,67 | 0,0 |

**Lecturers:** prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD., Mgr. Jiří Pešek

**Last change:** 07.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                       |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                       |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                       |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-03/22                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Course title:</b><br>Colloquial Language and Slang |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                       |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                       |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                       |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                       |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                       |
| <b>Course requirements:</b><br>25% of the grade will consist of an evaluation of ongoing in-class activities during the semester, 75% will consist of a written exam. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 or less<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of the instruction period.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 25/100                                                                                                                                                         |                                                       |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will acquire both theoretical and practical knowledge of the colloquial and substandard layers of the Spanish language, with a particular focus on translation solutions into Slovak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                       |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Definition, characteristics, classification 2. Mechanisms of neologism formation (derivation, composition, shortening ...) 3. Borrowing from other languages (English, Calo, French ...) 4. Sources of expressiveness and originality: rhyme, word toys, similes 5. Age differences: language of youth, language of children 6. Professional sociolects (doctors, radio and television professionals, sports ...) 7. Student jargon 8. Sociolects of marginalised sections of society (criminals, prisoners, drug addicts ...) 8. Hispanic slang 9. So-called general slang, overlaps with dialects and standard language 10. Neologization, transformations of slang and colloquial style over time 11. Overview of sources, lexicographical sources, corpora |                                                       |
| <b>Recommended literature:</b><br>SANMARTÍN SÁEZ, Julia. Diccionario de argot. Madrid: Espasa, 1998. ISBN 84-239-9248-9.<br>FITCH, Roxana. Jergas de habla hispana. ©2021 [cit. 2021-08-27]. Dostupné na: <a href="https://www.jergasdehablahispana.org/">https://www.jergasdehablahispana.org/</a><br>HERNÁNDEZ ALONSO, César. El lenguaje coloquial juvenil. In: Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español [online]. Madrid: AEPE, 1991, roč. XXI-XXII, č.38-39. [cit. 2021-10-22]. Dostupné na: <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf</a> .                          |                                                       |

PONS RODRÍGUEZ, Lola. Estamos en plan explicando la expresión "en plan". In: Verne [online]. 2. 4. 2018. Dostupné na: [https://verne.elpais.com/verne/2018/04/01/articulo/1522599285\\_066782.html](https://verne.elpais.com/verne/2018/04/01/articulo/1522599285_066782.html)  
PONS RODRÍGUEZ, Lola. (2018, septiembre) O sea, la de muletillas que usamos, ¿sabes?. In: Verne [online]. 19. 9. 2018. Dostupné na: [https://verne.elpais.com/verne/2018/04/01/articulo/1522599285\\_066782.html](https://verne.elpais.com/verne/2018/04/01/articulo/1522599285_066782.html)

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

| A   | B   | C   | D   | E   | FX  |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** Mgr. Mirian Núñez López

**Last change:** 10.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                    |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                    |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                    |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-14/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Course title:</b><br>Consecutive Interpreting 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                    |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                    |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                    |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |
| <b>Course requirements:</b><br>Preliminary assessment (50%): active participation in class.<br>Final assessment (50%): Final exam in consecutive interpreting approx. 4-5 minutes of Spanish text using memory and consecutive notation.<br>Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading Scale:<br>100-92: A<br>91-84: B<br>83-76: C<br>75-68: D<br>67-60: E<br>59-0: FX<br>The Teacher will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of instruction period.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50. |                                                    |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Upon successful completion of the course, the student will develop the ability to write a concise notation from a predetermined topic area. The student improves his/her speech in interpreting more demanding and longer Spanish texts using short-term memory and consecutive notation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                    |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction: presentation of the course, prerequisites, introduction of materials and literature;<br>2. Short-term memory exercises; 3. Searching and memorization of set phrases and collocations in Spanish; 4. Training in independent speaking (without reading) on specified topics in a foreign language; 5. Selection of appropriate stylistic devices in the target language; 6. Perfecting consecutive notation; 7. Practicing of consecutive interpreting on the basis of students' prepared speeches; 8. Feedback from the teacher; 9. Practicing of consecutive interpreting on the basis of students' prepared speeches; 10. Practicing of consecutive interpreting on the basis of students'                                                             |                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |       |       |      |      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------|------|-----|
| prepared speeches; 11. Practicing of consecutive interpreting on the basis of students' prepared speeches; 12. Preparation for the final exam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |      |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>GILLIES, A.: Note-taking For Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester : St. Jerome, 2005.<br>VERTANOVÁ, S. et al. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN: 978-80-223-4994-9.<br>MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : STIMUL, 2004.<br>MŮGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža. Bratislava: Enigma Publishing, 2009. |       |       |      |      |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |      |      |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |       |      |      |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 78                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |       |      |      |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | B     | C     | D    | E    | FX  |
| 17,95                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 41,03 | 33,33 | 6,41 | 1,28 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |       |      |      |     |
| <b>Last change:</b> 11.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |      |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |       |      |      |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                    |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-15/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Course title:</b><br>Consecutive Interpreting 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                    |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                    |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |
| <b>Prerequisites:</b> FiF.KRom/A-mpSP-14/21 - Consecutive Interpreting 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                    |
| <b>Course requirements:</b><br>Preliminary assessment (50%): active participation in class. Final assessment (50%): Final exam in consecutive interpreting approx. 5-6 minutes of Spanish text using memory and consecutive notation.<br>Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading Scale:<br>100-92: A<br>91-84: B<br>83-76: C<br>75-68: D<br>67-60: E<br>59-0: FX<br>The Teacher will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of instruction period.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50.                                                            |                                                    |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Upon successful completion of the course, the student will develop the ability to write a concise notation during consecutive interpreting. The student will improve his/her speech while interpreting more demanding and longer Spanish texts both known and unknown from different speakers.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                    |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction: presentation of the course, prerequisites, introduction of materials and relevant literature; 2. Memory exercises to train short-term memory; 3. Rhetorical exercises. Improvement of elocution skills in both working languages; 4. Training in independent speaking (without reading) on specified topics in a foreign language; 5. Memorization off set phrases, collocations, phrasemes and terms in Spanish; 6. Practicing of consecutive interpreting on the basis of students' prepared speeches; 7. Practicing of consecutive interpreting on the basis of real, student-adjusted speeches of political figures; 8. Practicing of consecutive interpreting on the basis of real, student-adjusted speeches of personalities of cultural and social life; 9. Practicing of consecutive interpreting on the |                                                    |

basis of speeches from the Speech Repository; 10. Practicing of consecutive interpreting on the basis of teacher-prepared speeches; 11. Preparation for the final exam; 12. Feedback from the teacher.

**Recommended literature:**

GILLIES, A.: Note-taking For Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester : St. Jerome, 2005.

VERTANOVÁ, S. et al. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020.

MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : STIMUL, 2004.

MŮGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža. Bratislava:

Enigma Publishing, 2009.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak/Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 45

| A     | B     | C     | D    | E    | FX   |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 22,22 | 42,22 | 28,89 | 2,22 | 2,22 | 2,22 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.

**Last change:** 11.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                    |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-16/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Course title:</b><br>Consecutive Interpreting 3 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                    |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                    |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                    |
| <b>Course requirements:</b><br>50% of the grade will be based on a continuously monitored in-class activity, students are given continuous feedback on their performance, + 50% for a final consecutive interpretation of a text in Spanish of about 3-4 minutes in length, based on memory and consecutive notation. Credits will not be awarded to a student who receives less than 50% of the total grade. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below<br>The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Final exam topics will be announced at least two weeks in advance. It is usually held during the exam week and the exact date will be announced via AIS no later than two weeks in advance.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |                                                    |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The students will be able to consecutively interpret a longer, relatively difficult Spanish text based on auditorily received information, using short-term memory.<br>The students will consolidate practice in working with notetaking. They will learn to use professional vocabulary appropriately when interpreting and is able to speak independently and perform in front of an audience.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                    |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consecutive notation practice, with the help of technical texts from various fields.</li> <li>2. Memory exercises, stress handling.</li> <li>3. Exercises to increase the capacity of analysis and synthesis.</li> <li>4. Consecutive interpreting phases</li> <li>5. Working with signs and symbols in notetaking, basic signs, derived signs, ad hoc signs</li> <li>6. Speeches on current political events in hispanophonic countries.</li> <li>7. Speeches on ecology and environmental protection</li> <li>8. Speeches on modern technologies</li> <li>9. Political speech</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |       |       |      |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|-------|------|-----|
| 10. Equivalence of Slovak phraseologisms, collocations, phrasemes and terms when translated into a foreign language<br>11. Practice of condensation and reformulation of speeches<br>12. Ceremonial speech, address                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |       |       |      |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného, Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2. ŠVEDA, Pavol a DJOVČOŠ, Martin. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017. ISBN 978-80-224-1566-8. VERTÁNOVÁ, Silvia. Tezaurus tlmočníka z / do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN 978-80-223-4318-3. MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia tlmočenie preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Nitra : Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9. |       |       |       |      |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |       |      |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |       |       |      |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 54                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |       |       |       |      |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | B     | C     | D     | E    | FX  |
| 29,63                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 25,93 | 27,78 | 11,11 | 5,56 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Silvia Bondarenko Vertánová, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |       |       |      |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |       |      |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |       |       |      |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                    |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-32/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Course title:</b><br>Consecutive Interpreting 4 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                    |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                    |
| <b>Recommended semester:</b> 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                    |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                    |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>Preliminary assessment (50 %): Attendance and activity in class.<br>Final assessment (50 %): Final consecutive interpreting exam, approx. 5-6 minutes long speech from Slovak into Spanish based on memory and consecutive notetaking. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade. Grading Scale: 100-92: A, 91-84: B, 83-76: C, 75-68: D, 67-60: E, 59-0: FX<br>The instructor will not accept undocumented absences.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                    |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>After a successful completion of the course, the student will acquire the ability to consecutively interpret relatively difficult speeches in the range of 5-6 minutes, in both linguistic directions on the basis of auditorily received information, using short-term memory and consecutive notetaking.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                    |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction: presentation of the course, course requirements, introduction of materials and literature.</li> <li>2. Training of consecutive notation in interpreting into a foreign language.</li> <li>3. Training of consecutive interpreting into Spanish.</li> <li>4. Equivalence of Slovak established vocabulary, collocations, phrases, and terms when translated into Spanish.</li> <li>5. Improving active vocabulary and elocution skills in Spanish.</li> <li>6. Practice independent spoken expression based on auditory information in Spanish.</li> <li>7. Improving consecutive notetaking.</li> <li>8. Consecutive interpreting practice using speeches previously prepared by students.</li> <li>9. Consecutive interpreting practice using speeches previously prepared by students.</li> <li>10. Consecutive interpreting practice using speeches previously prepared by students.</li> <li>11. Preparation for the final exam.</li> </ol> |                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |       |     |     |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|-----|-----|-----|
| 12. Feedback from the teacher.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |       |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>VERTANOVA, S. et al. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN: 978-80-223-4994-9.<br>VERTANOVA, S. Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN: 978-80-223-4318-3.<br>MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : STIMUL, 2004.<br>MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža. Bratislava: Enigma Publishing, 2009. |       |       |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |       |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |       |       |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | B     | C     | D   | E   | FX  |
| 14,29                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 57,14 | 28,57 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |       |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 05.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |       |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |       |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                    |     |                                                   |     |     |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                    |     |                                                   |     |     |     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                  |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                    |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-Rom-1/20                                                                                                                                                           |     | <b>Course title:</b><br>Consecutive Note-Taking 1 |     |     |     |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                        |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Recommended semester:</b>                                                                                                                                                                       |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Educational level:</b> I., II.                                                                                                                                                                  |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                              |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Course requirements:</b>                                                                                                                                                                        |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Learning outcomes:</b>                                                                                                                                                                          |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Class syllabus:</b>                                                                                                                                                                             |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b>                                                                                                                                                                     |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b>                                                                                                                                                 |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                      |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 81                                                                                                                           |     |                                                   |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                  | B   | C                                                 | D   | E   | FX  |
| 100,0                                                                                                                                                                                              | 0,0 | 0,0                                               | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> Mgr. Ján Tupý, PhD.                                                                                                                                                              |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 21.11.2021                                                                                                                                                                     |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                |     |                                                   |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                    |     |                                                   |     |     |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                    |     |                                                   |     |     |     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                  |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                    |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-Rom-2/20                                                                                                                                                           |     | <b>Course title:</b><br>Consecutive Note-Taking 2 |     |     |     |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                        |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Recommended semester:</b>                                                                                                                                                                       |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Educational level:</b> I., II.                                                                                                                                                                  |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                              |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Course requirements:</b>                                                                                                                                                                        |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Learning outcomes:</b>                                                                                                                                                                          |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Class syllabus:</b>                                                                                                                                                                             |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b>                                                                                                                                                                     |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b>                                                                                                                                                 |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                      |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 54                                                                                                                           |     |                                                   |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                  | B   | C                                                 | D   | E   | FX  |
| 100,0                                                                                                                                                                                              | 0,0 | 0,0                                               | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> Mgr. Ján Tupý, PhD.                                                                                                                                                              |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 21.11.2021                                                                                                                                                                     |     |                                                   |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                |     |                                                   |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                        |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                        |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                        |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-23/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Course title:</b><br>Critical Analysis of Translations from Spanish |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                        |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                        |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                        |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                        |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>Active work during the seminars. During the semester, the students will present an analysis of a selected critical article on a translation from Spanish to Slovak and at the end of the semester they will present their own critical reflection on a selected translation work (40). During the exam period they will turn this reflection in in a form of a translation criticism article (60).<br>Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading scale: A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% or less.<br>The instructor will accept a maximum of 2 undocumented absences.<br>A deadline for the submission of the final critical reflection will be announced at the end of the semester.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 40/60 |                                                                        |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>After successfully completing the course, the student will have an overview of the development of Slovak thinking on translation criticism and the views of the classics - important Slovak translation theorists (Ferenčík, Bagin, Popovič, Hochel) as well as the current views of Slovak translation scholars and foreign translation theorists and practitioners. Students will be able to work with primary and secondary sources and interpret them critically. They will be able to formulate their own critical reflection on a selected translation work.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. Introduction. Why is translation criticism important?<br>2. Different views on translation criticism 1 (Šabík, Ferenčík)<br>3. Different views on translation criticism 2 (Bagin, Popovič, Hochel)<br>4. Analysis of various critical studies (Hochel, Kupkova, Pappová)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                        |

5. Analysis of various critical studies on translations from Spanish (Noskovičová, Vaňková, Franek, Petrovská)
6. Luis Sepúlveda: The Old Man Who Read Love Stories. Conception and translation strategy.
7. Analysis and presentation of a translation criticism article from Spanish in Slovak literary magazines (Revue svetovej literatúry, Romboid, Slovenské pohľady, rak, Prekladateľské listy, Translation Criticism...)
8. Two generational translations of Julio Cortázar's short story Lugar llamado Kindberg. Translation and Time. Translator's idiolect.
9. Gabriel García Márquez: Balthazar's Marvelous Afternoon. The aging of translation.
10. Amado Nervo: La inquietud del diamante. Translation, text editing.
11. Presentation of the topic and thesis for the final translation criticism essay.
12. A Guest interview (translator, publisher, editor).

**Recommended literature:**

VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. ISBN 80-224-1593-0.

FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.

POPOVIČ, Anton (ed.). Originál - preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran. 1983.

Hochel, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5.

PALKOVIČOVÁ, Eva, ŠOLTYS, Jaroslav. Bibliografia prekladov diel autorov píšucich po španielsky (1900 – 2020). Bratislava: AnaPress, 2020. ISBN 978-80-2234-880-5.

Časopisy Revue svetovej literatúry, Slovenské pohľady, Romboid, Rak...  
Prekladateľské listy, Kritika prekladu.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 2

| A     | B   | C   | D   | E   | FX  |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 100,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD.

**Last change:** 05.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-101/11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     | <b>Course title:</b><br>Extra-Curricular Training 1 |     |     |     |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practice<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Course requirements:</b><br>Complete an agreed type of extracurricular activity in which the student develops and applies knowledge acquired during the study in practice, in the scope and quantity determined by the teacher at the beginning of the semester.<br>The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 or less<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of the instruction period.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/0 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Acquisition of a specific skill, ability, competence in a specific type of activity in practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Class syllabus:</b><br>Determination of content is subject to prior agreement and approval of the Teacher.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |                                                     |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | B   | C                                                   | D   | E   | FX  |
| 100,0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0,0 | 0,0                                                 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |                                                     |     |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |                                                     |     |     |     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-102/11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       | <b>Course title:</b><br>Extra-Curricular Training 2 |     |     |     |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practice<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Course requirements:</b><br>Complete an agreed type of extracurricular activity in which the student develops and applies knowledge acquired during the study in practice, in the scope and quantity determined by the teacher at the beginning of the semester.<br>The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 or less<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of the instruction period.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/0 |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Acquisition of a specific skill, ability, competence in a specific type of activity in practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Class syllabus:</b><br>Determination of content is subject to prior agreement and approval of the Teacher.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |                                                     |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | B     | C                                                   | D   | E   | FX  |
| 78,57                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 21,43 | 0,0                                                 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> prof. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |       |                                                     |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |                                                     |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-103/11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     | <b>Course title:</b><br>Extra-Curricular Training 3 |     |     |     |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practice<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Course requirements:</b><br>Complete an agreed type of extracurricular activity in which the student develops and applies knowledge acquired during the study in practice, in the scope and quantity determined by the teacher at the beginning of the semester.<br>The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 or less<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of the instruction period.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/0 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Acquisition of a specific skill, ability, competence in a specific type of activity in practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Class syllabus:</b><br>Determination of content is subject to prior agreement and approval of the Teacher.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     |                                                     |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | B   | C                                                   | D   | E   | FX  |
| 100,0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0,0 | 0,0                                                 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> prof. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-104/11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     | <b>Course title:</b><br>Extra-Curricular Training 4 |     |     |     |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practice<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended semester:</b> 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Course requirements:</b><br>Complete an agreed type of extracurricular activity in which the student develops and applies knowledge acquired during the study in practice, in the scope and quantity determined by the teacher at the beginning of the semester.<br>The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 or less<br>Exam dates will be posted through AIS no later than the last week of the instruction period.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/0 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Acquisition of a specific skill, ability, competence in a specific type of activity in practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Class syllabus:</b><br>Determination of content is subject to prior agreement and approval of the Teacher.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |                                                     |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | B   | C                                                   | D   | E   | FX  |
| 100,0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0,0 | 0,0                                                 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> prof. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |                                                     |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |                                                     |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                               |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                               |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                               |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-moRO-403/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Course title:</b><br>Hispanic Literatures in the 20th and 21st Centuries 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                               |
| <b>Number of credits:</b> 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                               |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                               |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                               |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                               |
| <b>Course requirements:</b><br>EN<br>Activity in classes and written assignments make up 60% of the grade, a successful passing of the oral exam constitutes for 40% of the grade. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade. The student is allowed a maximum of 2 absences without documentation. Grading scale: A: 100-90 B: 89-85 C: 84-75 D: 74-70 E: 69-60 FX: 59 and below. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The final exam dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40. |                                                                               |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>Upon successful completion of the course, the student will have an overview of the developmental tendencies of Spanish literature 20th century based on a deeper understanding of the seminal works of the period. The student will be able to analyse a text considering the background of its broader historical and socio-cultural context and formulate their own interpretation of the literary work.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                               |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. 20th Century Spanish Literature. Periodization, generations, literary movements and authors.<br>2. Literary Generation 98 as a reflection of the crisis of Spanish society at the turn of the century.<br>3. The Silver Age of Spanish Literature: the "pure" poetry of Juan Ramón Jiménez.<br>4. The poetic Generation 1927.<br>5. Federico García Lorca.<br>6. Spanish post-war poetry.<br>7. Spanish post-war prose. Tremendousism.<br>8. Spanish post-war prose. Existentialism.<br>9. Women authors in post-war prose.<br>10. Critical analysis of the Spanish post-war bourgeoisie.                                                                                                                                                                                                                           |                                                                               |

11. Innovative tendencies in Spanish prose fiction.  
12. Spanish literature in the period of transition to democracy.

**Recommended literature:**

GULLÓN, Ricardo. Diccionario de Literatura Española e Hispanoamericana. Madrid: Alianza Editorial, 1993. ISBN 84-20652482

ALCHAZIDU, Athena, PÉREZ SINUSÍA, Yolanda, GÓMEZ GONZÁLEZ, Paula. Esbozo de la Historia de la Literatura Española. Brno: AP, 2004. ISBN 80-902652-3-5.

FORBELSKÝ, Josef, SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, Juan. Španělská moderní literatura 1898-2015. Praha: Karolinum, 2017. ISBN 978-80-246-12993-3.

RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: 1980-2000. ISBN 847-423185X.

SHAW, Donald: La Generación del 98. Madrid: Cátedra, 1968. ISBN 978-8437601151.  
+ primární literatura

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish, receptive knowledge of the Czech language

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 34

| A     | B     | C    | D   | E   | FX   |
|-------|-------|------|-----|-----|------|
| 70,59 | 23,53 | 2,94 | 0,0 | 0,0 | 2,94 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Renáta Bojničanová, PhD.

**Last change:** 15.05.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                               |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-50/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Course title:</b><br>Hispanic Literatures in the 20th and 21st Centuries 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                               |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                               |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                               |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                               |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>The student receives 60% of the total grade based on active participation in seminars and presentation of individually selected literary text from the scope of discussed literary movements. The student will receive 40% of the grade for a more in-depth analysis and interpretation of the selected topic in the term research paper.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade. Grading scale: A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% or less. Teacher accepts a maximum of 2 absences without documentation.<br>The due date for the term research paper will be announced no later than the last week of the instruction period.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40. |                                                                               |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>Upon successful completion of the course, the student will have an overview of the developmental tendencies of Spanish literature 20th century based on a deeper understanding of the seminal works of the period. The student will be able to analyse a text considering the background of its broader historical and socio-cultural context and formulate their own interpretation of the literary work.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                               |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. 20th Century Hispano-american literature. Periodization, movements, authors.<br>2. Crisis and renewal in 20th-century Hispano-american prose.<br>3. Existencialism in Hispano-American prose (Ernesto Sabato, Juan Carlos Onetti).<br>4. Fantastic literature, Jorge Luis Borges.<br>5. The beginnings of innovative tendencies in Hispano-American prose (José María Arguedas, Juan Rulfo).<br>6. The new Hispanic novel.<br>7. The phenomenon of the "boom" in Hispano-american literature.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                               |

8. The miraculous real (Alejo Carpentier).
9. Fantastic realism (Julio Cortázar).
10. Magical realism (Gabriel García Márquez).
11. Gabriel García Márquez: One Hundred Years of Solitude.
12. Hispano-american poetry of the 20th century: from avant-garde to postmodern poetry.

**Recommended literature:**

BELLINI, Guiseppe. Historia de la literatura hispanoamericana. Madrid: Ed. Castalia, 1986. ISBN 84-7039-757-5.

GÁLVEZ, Marina. La novela hispanoamericana contemporánea. Madrid : Taurus, 1940. 978-84-30625338.

HOUSKOVÁ, Anna. Visión de Hispanoamérica. Paisaje, utopía, quijotismo en el ensayo y en la novela. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1769-5.

OVIEDO, José Miguel. Historia de la literatura hispanoamericana 4. De Borges al presente. Madrid: Alianza, 2004. ISBN 978-84-206-4720-9.

SHAW, Donald. Nueva narrativa hispanoamericana. Boom, posboom, posmodernismo. Madrid: Cátedra, 1999. ISBN 978-84-376-0278-3.

+ primárna literatúra

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 17

| A     | B     | C     | D   | E   | FX    |
|-------|-------|-------|-----|-----|-------|
| 41,18 | 29,41 | 17,65 | 0,0 | 0,0 | 11,76 |

**Lecturers:** doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD.

**Last change:** 09.05.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                               |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-51/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Course title:</b><br>Hispanic Literatures in the 20th and 21st Centuries 3 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                               |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                               |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                               |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                               |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                               |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>The student receives 60% of the total grade based on active participation in seminars and presentation of individually selected literary text from the scope of discussed literary movements. The student will receive 40% of the grade for a more in-depth analysis and interpretation of the selected topic in the term research paper.<br>Violation of academic ethics will result in the loss of all received points in the relevant assessment. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade. Grading scale: A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% or less. Teacher accepts a maximum of 2 absences without documentation.<br>The due date for the term research paper will be announced no later than the last week of the instruction period.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40. |                                                                               |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>Upon successful completion of the course, the student will have an overview of the developmental tendencies of Spanish literature 20th century based on a deeper understanding of the seminal works of the period. The student will be able to analyse a text considering the background of its broader historical and socio-cultural context and formulate their own interpretation of the literary work.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                               |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. The phenomenon of the "post-boom" in Hispano-american literature.<br>2. Notable female authors of late 20th-century in Hispano-american literature.<br>3. Isabel Allende, the testimonial novel.<br>4. Mario Vargas Llosa (life and works).<br>5. Hispano-American poetry (avant-garde).<br>6. Myth in the Mexican short story of the 20th century (E. Poniatowska, C. Fuentes).<br>7. Chicano literature and the problems of its formation.<br>8. "La movida madrileña" and Generation X.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                               |

9. Spanish prose at the end of the 20th century.
10. Spanish literature of historical memory.
11. The contemporary Spanish short story.
12. The contemporary Hispano-american short story.

**Recommended literature:**

BELLINI, Guiseppe. Historia de la literatura hispanoamericana. Madrid: Ed. Castalia, 1986. ISBN 84-7039-757-5.

FORBELSKÝ, Josef, SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, Juan Antonio. Španělská moderní literatura 1898-2015. Praha: Karolinum, 2017. ISBN 978-80-246-2993-3.

GÁLVEZ, Marina. La novela hispanoamericana contemporánea. Madrid : Taurus, 1940. ISBN 978-88430625338.

OVIEDO, José Miguel. Historia de literatura hispanoamericana 4. De Borges al presente. Madrid: Alianza 2004. ISBN 978-84-206-4720-9-

RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: 1980-2000. ISBN 84-7423-740-8-

SHAW, Donald. Nueva narrativa hispanoamericana. Boom, posboom, posmodernismo. Cátedra: Madrid 1999. ISBN 978-84-376-0278-3.

+ primárna literatúra

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish, Czech

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 8

| A    | B    | C   | D   | E   | FX  |
|------|------|-----|-----|-----|-----|
| 87,5 | 12,5 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD.

**Last change:** 09.05.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-27/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Course title:</b><br>Introduction into Working with CAT Tools |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> lecture / seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14<br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                  |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                  |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                  |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                  |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                  |
| <b>Course requirements:</b><br>Verification of the ability to produce translations in one of the Spanish programs into Slovak and vice versa in the form of a test. The students will be evaluated continuously via translation outputs in the form of homework assignments in translation software.<br>Grading scale: A: 100-90 B: 89-80 C: 79-73 D: 72-66 E: 65-60 FX 59 and below<br>Exact date and topics of the preliminary assessment will be announced at the beginning of the semester. The dates of the final exams will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. The teacher accepts a maximum of 2 absences with documentation.<br>Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/0 |                                                                  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will learn to apply theoretical knowledge about translation to the practical environment of production of professional translations using CAT tools (Computer Aided Translation). The student will learn the basics about working with various software (Trados, WordFast, memoQ) and will be able to create translations using their interface.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                  |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction to the basics of using CAT tools, principles of translation while using CAT tools<br>2. Introduction to Wordfast, explanation of its functions and the user interface<br>3.-4. Practical work, creating and managing memory modules.<br>5. Introduction to SDL Trados, explanation of its functions and the user interface<br>6.-7. Practical work, creating and managing memory modules.<br>8. Introduction to memoQ, explanation of its functions and the user interface.<br>9.-10. practical work, creating and managing memory modules.<br>11.-12. Creating translations in the interface of one of the programs from a foreign language into Slovak and vice versa.                                                                                                                                                                                    |                                                                  |
| <b>Recommended literature:</b><br>User manuals for the current versions of the programs used.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                  |

|                                                                         |     |     |     |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish   |     |     |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                           |     |     |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 0 |     |     |     |     |     |
| A                                                                       | B   | C   | D   | E   | FX  |
| 0,0                                                                     | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> Mgr. Barbara Sigmundová, PhD.                         |     |     |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                          |     |     |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                     |     |     |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-21/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Course title:</b><br>Literary Translation 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>Students will submit three translations during the semester, on which they will receive written commentary, and they will be graded. (20+20+20)<br>During the exam period, the student will submit a final translation with his/her own commentary on relevant translation problems. (40)<br>Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>The translated text is a requirement for participation in the seminar. Exact dates for submission of the final translation and the original text will be announced at the end of the semester.<br>Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading scale:<br>A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% or less<br>Teacher accepts a maximum of 2 undocumented absences.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40. |                                                |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>After successfully completing the course, the students can determine the specifics (semantic and aesthetic invariable) and take them into account while working on their own translation.<br>The students are able to analyse and interpret the text while considering an adequate translation strategy. They have experience with translating diverse artistic texts. They are familiar with the basic issues of authorship of translation in the context of translating and publishing practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. Introduction. Artistic translation and its specifics.<br>2. Julio Cortázar: Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj. Literary text / Pragmatic text.<br>3. Dramatic text and the specifics of its translation. Colloquiality, naturalness.<br>4. Slang, intertextuality, fragmentary text and translation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                |

5. Zoé Valdés: La nada cotidiana. Translation of an excerpt from the novel. Comparison with the Czech translation. Problems of translating a "part" of a fiction text. Editing text (then and now)
6. Translation of a short story of own choice (mutual "editing" of the text)
7. Guillermo Cabrera Infante: Secretos de mujer 1 (word games, allusions, intertextuality)
8. Guillermo Cabrera Infante: Secretos de mujer 2
9. Elvira Lindo: Manolito Gafotas. Translating literature for children.
10. Reception of translations from Spanish in Slovakia.
11. Gabriel García Márquez: Balthazar's Marvelous Afternoon. Translation and comparison with an existing translation. The question of the "ageing" of translation.
12. Significant Slovak translators from Spanish into Slovak.

**Recommended literature:**

VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. ISBN 80-224-0593-0. HEČKO, Blahoslav. Dobrodružstvo prekladu. Slovenský spisovateľ, 1991. ISBN 80-220-0160-0. Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia. Bratislava: VEDA 2015. ISBN 978-80-224-1428-9. TORRE, Esteban. Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis, 1984. ISBN 84-7738-220-4 PALKOVIČOVÁ, Eva, ŠOLTYS, Jaroslav. Bibliografia prekladov diel autorov píšucich po španielsky (1900 – 2020). Bratislava: AnaPress, 2020. ISBN 978-80-2234-880-5. PALKOVIČOVÁ, Eva. Úvod do štúdia umeleckého prekladu (pre hispanistov). Bratislava: Vydavateľstvo UK, 2015. ISBN 978-80-223-3818-9. Dostupné aj na internete. [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\\_pracoviska/krom/Uvod\\_do\\_studia\\_umeleckeho\\_prekladu\\_\\_pre\\_hispanistov\\_.pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladu__pre_hispanistov_.pdf)

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 83

| A     | B     | C    | D   | E   | FX   |
|-------|-------|------|-----|-----|------|
| 30,12 | 40,96 | 24,1 | 1,2 | 1,2 | 2,41 |

**Lecturers:** doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD.

**Last change:** 04.05.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-22/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Course title:</b><br>Literary Translation 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>Students will submit three translations during the semester, on which they will receive written commentary, and they will be graded. (20+20+20)<br>During the exam period, the student will submit a final translation with his/her own commentary on relevant translation problems. (40)<br>Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>The translated text is a requirement for participation in the seminar. Exact dates for submission of the final translation and the original text will be announced at the end of the semester.<br>Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading scale:<br>A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% or less<br>Teacher accepts a maximum of 2 undocumented absences.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 60/40.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40. |                                                |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>After successfully completing the course, the students are able to analyse a text from a translator's point of view, are able to determine the specifics (semantic and aesthetic invariable) of an artistic text and take them into account while working on their own translation. The students are able to consider an adequate translation strategy and apply it in practice.<br>They can critically evaluate a translated text and they have an overview of translations from Spanish and of the most important translators in the context of the history of translation in Slovakia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. Introduction<br>2. Guillermo Martínez: Los crímenes de Oxford 1 (excerpt from a detective novel)<br>3. Guillermo Martínez: Los crímenes de Oxford 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                |

4. Julio Cortázar: Correos y telecomunicaciones (translation + short commentary on the translation problems)
5. Elena Poniatowska: Cine Prado (cultural references and translation)
6. Gabriel García Márquez: La prodigiosa tarde de Baltazar. A comparative analysis of the original and Slovak translation. What should translation criticism look like.
7. Translations from Hispanic literatures in Slovakia 1. (On the history of translation. Until 1989.)
8. Translation of the micro-story. Commentary on the translation. (Each student selects his/her own text and sends it to others in advance.)
9. Isabel Allende: Aphrodite (humour and translation)
10. Silvina Ocampo: La boda. Translating fantastic literature, the position of a child narrator.
11. Translations from Hispanic literature in Slovakia 2. (On the history of translation. After 1989.)
12. Discussion with a guest (translator, publisher, editor)

#### **Recommended literature:**

VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. ISBN 80-224-0593-0.

HEČKO, Blahoslav. Dobrodružstvo prekladu. Slovenský spisovateľ, 1991. ISBN 80-220-0160-0.

Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia. Bratislava: VEDA 2015. ISBN 978-80-224-1428-9.

TORRE, Esteban. Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis, 1984. ISBN 84-7738-220-4

PALKOVIČOVÁ, Eva, ŠOLTYS, Jaroslav. Bibliografia prekladov diel autorov píšucich po španielsky (1900 – 2020). Bratislava: AnaPress, 2020. ISBN 978-80-2234-880-5.

PALKOVIČOVÁ, Eva. Úvod do štúdia umeleckého prekladu (pre hispanistov). Bratislava: Vydavateľstvo UK, 2015. ISBN 978-80-223-3818-9. Dostupné aj na internete: [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\\_pracoviska/krom/Uvod\\_do\\_studia\\_umeleckeho\\_prekladu\\_pre\\_hispanistov.pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladu_pre_hispanistov.pdf)

#### **Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

#### **Notes:**

#### **Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 58

| A     | B    | C     | D   | E   | FX   |
|-------|------|-------|-----|-----|------|
| 22,41 | 56,9 | 15,52 | 0,0 | 0,0 | 5,17 |

**Lecturers:** doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD.

**Last change:** 04.05.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                             |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                             |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                             |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-02/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Course title:</b><br>Practical Rhetorics |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                             |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                             |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                             |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                             |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                             |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>The student will receive a grade for active participation in class, for speaking activity in class as part of assignments, and for a prepared final speech on any chosen topic. Credit will not be awarded to the student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading scale: A: 93-100 %, B: 85- 92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% and below.<br>The student is allowed a maximum of 2 undocumented absences.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50.                                                                                                                                                                                                                  |                                             |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>The students will achieve a higher level of speaking competence in Spanish. They will practice their communication skills depending on the purpose, context, and audience. The learner will become familiar with the basic argumentative techniques and learn to use selected tropes and figures with purpose. They will improve their eloquence and improvisation ability, the ability to think in a foreign language while communicating. They will also learn to use parallel but structurally different means of designing identical communication.                                                                                                                                                                                                  |                                             |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. Rhetoric versus communication theory. What ancient rhetors can teach us today.<br>2. How we speak when we want (to say) something. How we do things by speaking.<br>3. The purposeful production of speech. Inventio, dispositio, elocutio, memoria, actio.<br>4. Rhetorical embellishments. Figures and formality, tropes and meaning.<br>5. Metaphor and metonymy in everyday speech. Preparing a ceremonial address.<br>6. The three eternal topics of conversation and verb tense. How to change the flow of communication.<br>7. Persuasion and manipulation. Principles of ethical persuasion.<br>8. Creating an agitational speech.<br>9. Logical fallacies. Argumentation techniques.<br>10. The importance of emotions. Making an original speech. |                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |       |     |     |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|-----|-----|------|
| 11. Analysis of a speech of selected personalities.                                                                                                                                                                                                                                      |       |       |     |     |      |
| 12. Feedback from colleagues and the teacher.                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |     |     |      |
| <b>Recommended literature:</b><br>BOSQUE, I. et al.: REDES – Diccionario combinatorio del español contemporáneo, SM Madrid, 2006. ISBN: 84-675-1172-9<br>GÓMEZ-PABLOS, B. Teoría y práctica de la expresión e interacción orales en ELE. Bratislava: UK, 2021<br>+ teacher presentations |       |       |     |     |      |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Spanish                                                                                                                                                                                                                            |       |       |     |     |      |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |     |     |      |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 16                                                                                                                                                                                                                 |       |       |     |     |      |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                        | B     | C     | D   | E   | FX   |
| 31,25                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 18,75 | 43,75 | 0,0 | 0,0 | 6,25 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Silvia Bondarenko Vertánová, PhD.                                                                                                                                                                                                                            |       |       |     |     |      |
| <b>Last change:</b> 05.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |     |     |      |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      |       |       |     |     |      |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                           |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                           |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                           |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-01/15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Course title:</b><br>Pragmalinguistics |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                           |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                           |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                           |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                           |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                           |
| <b>Course requirements:</b><br>Activity in classes and written assignments make up 30% of the grade, a successful passing of the oral exam constitutes for 70% of the grade.<br>Credits will not be awarded to a student who receives less than 50% of the total grade. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below<br>The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The final exam dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period.<br>Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 30/70 |                                           |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will acquire theoretical and practical knowledge in pragmalinguistics, especially focused on the contrasts between the Spanish and the Slovak language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                           |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pragmatics as a linguistic science, definitions, and basic terms.</li> <li>2. Style, metapragmatic consciousness.</li> <li>3. The importance of the speaker. Ostensive communication.</li> <li>4. Interaction in communication, proxemics, kinesics.</li> <li>5. Inferential communication, principle of cooperation.</li> <li>6. Context.</li> <li>7. Politeness.</li> <li>8. Conversational implicatures.</li> <li>9. Speech acts.</li> <li>10. Speech acts in interaction.</li> <li>11. Pragmatic scales.</li> <li>12. Repetition.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                         |                                           |

**Recommended literature:**

REYES, Graciela, BAENA, Elisa a URIOS, Eduardo. Ejercicios de pragmática 1. Madrid: Arco Libros, 2005. ISBN 84-7635-424-X.

REYES, Graciela, BAENA, Elisa a URIOS, Eduardo. Ejercicios de pragmática 2. Madrid: Arco Libros, 2005. ISBN 84-7635-426-6.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte. Pragmática lingüística. Madrid: Gredos, 1987. ISBN 84-249-1243-8.

DOLNÍK, Juraj. Všeobecná lingvistika: Sémantika a pragmatika. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0634-7.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 38

| A     | B     | C   | D    | E    | FX   |
|-------|-------|-----|------|------|------|
| 68,42 | 15,79 | 0,0 | 5,26 | 5,26 | 5,26 |

**Lecturers:** prof. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.

**Last change:** 30.05.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                    |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                    |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                    |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-19/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Course title:</b><br>Professional Translations - Translating Audio-Visual Texts |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                    |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                    |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                    |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                    |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                    |
| <b>Course requirements:</b><br>Active class participation, completion of assignments (50%), submission of a final translation and oral justification of the translation solutions used (50%). Grading scale: A: 100-90 B: 89-80 C: 79-73 D: 72-66 E: 65-60 FX 59 and below.<br>The exact date and topics of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester. The final exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. The teacher accepts a maximum of 2 documented absences. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |                                                                                    |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Students will have a basic overview of Slovak and Spanish theory on audio-visual translation. They will learn about the specifics of translation of dialogues. They will learn how to use software that facilitates transcription from listening, editing, and timing of subtitles. They will practice transcription from listening to improve comprehension of spoken text and editing of translated subtitles will develop their ability to condensate written speech. After completing the seminar, students will be able to independently translate, edit and time movie and video subtitles in Spanish.                                                                                                                                 |                                                                                    |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Specifics of audiovisual translation, types of audiovisual translation<br>2. Thinking about audiovisual translation in Hispanophone countries and in geographical space of the former Czechoslovakia<br>3. Transcription of dialogues from listening<br>4. Translation of the dialogue list<br>5.-7. Working with Visual Sub Sync and Subtitle Workshop<br>8.-10. Editing and timing of the translated subtitles<br>11.-12. Review of final subtitles, discussion of translation problems                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                    |
| <b>Recommended literature:</b><br>DÍAZ CINTAS, Jorge. Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación. In: Puente. Granada: Universidad de Granada [online]. 2005, s. 13-20. Dostupné na:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                    |

<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/02%20Jorge%20Diaz.pdf>  
 GROMOVÁ, Edita a JANEČOVÁ, Emília. Preklad audiovizuálnych textov na Slovensku - prekladateľské kompetencie a odborná príprava. In: Preklad a kultúra 4. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa : Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.  
 FUENTES LUQUE, Adrián. Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. In: Trans. Málaga: Universidad de Málaga [online]. 2001, roč. 5, s. 143-152. Dostupné na: [http://www.trans.uma.es/Trans\\_5/t5\\_143-152\\_ALuque.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_143-152_ALuque.pdf)  
 JANEČOVÁ, Emília. Preklad pre audiovizuálne médiá v kontexte slovenskej teórie, kritiky a didaktiky prekladu. In: Prekladateľské listy 1. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave [online]. 2012, s. 22-28. Dostupné na: <http://www.fphil.uniba.sk/ojs/index.php/PL/article/view/7/5>  
 MAKARIAN, Gregor. Dabing: Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava: Ústav hudobnej vedy SAV. 2005. ISBN 80-89135-03-X.  
 ŽELONKA, Ján. Špecifiká prekladu audiovizuálnych textov: polysemiotický rozmer audiovizuálneho prekladu. In: Prekladateľské listy 2. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave [online]. 2013, s. 145-162. Dostupné na: <http://www.fphil.uniba.sk/ojs/index.php/PL/article/view/35/32>

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 7

| A     | B     | C   | D   | E   | FX  |
|-------|-------|-----|-----|-----|-----|
| 71,43 | 28,57 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** Mgr. Barbara Sigmundová, PhD.

**Last change:** 10.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                          |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                          |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                          |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-17/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Course title:</b><br>Professional Translations - Translating Economic and Legal Texts |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                          |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                          |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                          |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                          |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                          |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>The student receives a grade for active participation in class, for completing preliminary assignments and for the final test. Credits will not be awarded if the student earns less than 60% of the total grade. Grading scale: A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68 %, FX: 59 % or less. The student is allowed a maximum of 2 undocumented absences.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                          |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning Outcomes:<br>The student will become familiar with the basic terminology and will get an active command of the vocabulary used in various industry sectors, especially in the field of business, company management, marketing, logistics, banking, stock exchange, etc., necessary for the correct translation of texts and speeches in the field, with an emphasis on the stylistics of professional texts and the equivalence of terms in the target language. The student is also familiar with the style of legal documents used in a certain field.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                          |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1. LA EMPRESA. Sectores económicos. Tipos de sociedades mercantiles. Fuentes de capital.<br>2. RECURSOS HUMANOS. Tipos de contratos laborales. La formación y el mercado laboral.<br>3. MARKETING Y PUBLICIDAD. Actividad de agencias de publicidad. Promoción de venta.<br>4. COMPRAS Y VENTAS. Contrato compra-venta. Condiciones y formas de pago.<br>5. IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN. Principios de contratos mercantiles. Incoterms. Logística.<br>6. CÁMARAS DE COMERCIO. Antena comercial. Investigación del mercado. Comercio Exterior/ Interior.<br>7. LA BANCA. La historia de la actividad bancaria. Tipos de bancos. Títulos valores.<br>8. LA BOLSA. Términos básicos. Historia de la bolsa. Bolsa de valores. Bolsa de mercancías.<br>9. LOS IMPUESTOS. Contabilidad. La declaración fiscal.<br>10. Some of the legal documents used in the field |                                                                                          |

**Recommended literature:**

AGUIRRE BELTRÁN, B. - HERNANDO DE LARRAMENDI, M. Lenguaje jurídico. Madrid: SGEL, 1997. ISBN: 84-7143-601-9

PETRŽELOVÁ, J. Encyklopedie ekonomických a právních pojmů pro školy i veřejnost. Praha: Linde, 2007, ISBN: 978-80-7201-643-3

VERTANOVÁ, S. Comercio. Dinero. Banca. Bolsa. (str. 74-88) In: Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny. Bratislava: UK, 2017, ISBN: 978-80-223-4318-3

+ materials from the teacher for translation

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish, (Czech)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 131

| A     | B     | C    | D    | E    | FX   |
|-------|-------|------|------|------|------|
| 16,03 | 25,95 | 37,4 | 14,5 | 3,82 | 2,29 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Silvia Bondarenko Vertánová, PhD.

**Last change:** 05.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                         |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                         |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                         |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-18/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Course title:</b><br>Professional Translations - Translating Natural Science and Technological Texts |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                         |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                         |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                         |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                         |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                         |
| <b>Course requirements:</b><br>The assessment will be based on the texts translated in the form of homework during the semester (100%). There will be regular feedback from the teacher during the classes. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation. Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below. The exact date and topics of the preliminary evaluation will be announced at the beginning of the semester. The teacher accepts a maximum of 2 with documentation.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/0                           |                                                                                                         |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will become familiar with the characteristics and terminology of scientific texts in the field of chemistry, geography, physics, mathematics, biology, engineering, etc. The students will learn to apply a theoretical translatology knowledge in their translation of selected texts of a technical and scientific nature, and they will learn how to work with various lexicographic and corpus tools which allow them to research specific equivalent terms in target language.                                                                                                                               |                                                                                                         |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Understanding the source text</li> <li>2. Researching and verifying terminology and translation solutions</li> <li>3. Working with parallel texts</li> <li>4. Retrieving unknown data, consulting specialists</li> <li>5. Medical text translation</li> <li>6. Engineering text translation</li> <li>7. Geographical text translation</li> <li>8. Biochemical text translation</li> <li>9. Biological text translation</li> <li>10. Information technology text translation</li> <li>11. Translation of a specific Spanish Wikipedia page, selected and agreed upon beforehand</li> </ol> |                                                                                                         |
| <b>Recommended literature:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                         |

CABRÉ, María Teresa. La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida, 1993. ISBN 84-7596-405-2.  
 MASÁR, Ivan: Príručka slovenskej terminológie. Bratislava: VEDA, 1991. ISBN 80-224-0341-5.  
 NEWMARK, Peter. Manual de traducción. Madrid: Catedra, 2010. ISBN 978-84-376-1091-7.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 38

| A     | B     | C     | D    | E    | FX  |
|-------|-------|-------|------|------|-----|
| 36,84 | 44,74 | 10,53 | 2,63 | 5,26 | 0,0 |

**Lecturers:** prof. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.

**Last change:** 10.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                       |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                       |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                       |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-moRO-406/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Course title:</b><br>Selected Chapters from Cultural and Political History of the Hispanic World 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 <b>per level/semester:</b> 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                       |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                       |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                       |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                       |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                       |
| <b>Course requirements:</b><br>Activity in classes and written assignments make up 40% of the grade, a successful passing of the written exam constitutes for 60% of the grade. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation. Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The final exam dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |                                                                                                       |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The information gained in this course will lead students to a better understand of the social processes taking place in the political environment of contemporary Spain. The knowledge acquired will enable them to identify and interpret the genesis and consequences of the above-mentioned processes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                       |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction. The main milestones of Spanish history in the 19th century.<br>2. The Alfonsine Restoration (Alfonso XII). The turnism. Regency of Maria Cristina. The disaster of 98.<br>3. Alfonso XIII and the crisis of the Restoration. The dictatorship of Primo de Rivera.<br>4. The Second Spanish Republic.<br>5. The Civil War. Two Spains. The consequences of the war.<br>6. Spain under Franco. Isolation and autarchy. (1939-1953).<br>7. From the postwar period to the Development Plans. Economic recovery (1953-1969). Growth of opposition and the end of Franco's regime (1969-1975).<br>8. The transition to the democratic system (1975-1982). Government of Adolfo Suárez. The 1978 Constitution.<br>9. Frustrated coup d'état (23F). Resignation of Suárez. PSOE governments. PP governments.                  |                                                                                                       |

|                                                                                                                                                 |       |       |     |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|-----|-----|-----|
| 10. Current affairs: economic crisis, the "indignados", the Catalan "procés".                                                                   |       |       |     |     |     |
| 11. Closing of the course.                                                                                                                      |       |       |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>CHALUPA, J. (2016): Dějiny Španělska. Praha, NLN<br>ROLDÁN, J. M. (1994): Historia de España. Madrid, Edelsa. |       |       |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, SPanish, Czech (passive knowledge)                                                |       |       |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                   |       |       |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 27                                                                        |       |       |     |     |     |
| A                                                                                                                                               | B     | C     | D   | E   | FX  |
| 40,74                                                                                                                                           | 44,44 | 14,81 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD.                                                                                                |       |       |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                  |       |       |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                             |       |       |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                       |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                       |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                       |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-moRO-407/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Course title:</b><br>Selected Chapters from Cultural and Political History of the Hispanic World 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                       |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                       |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                       |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                       |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                       |
| <b>Course requirements:</b><br>Activity in classes and written assignments make up 40% of the grade, a successful passing of the written exam constitutes for 60% of the grade. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation. Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The final exam dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                       |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The information and knowledge gained in this course will lead the students to a better understanding of the complex social processes and turns taking place on the current political scene of Latin American countries, they will be able to identify their genesis and consequences.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                       |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction to America. The idea of Latin America, its origin and development.</li> <li>2. Colonial heritage. From colony to independence: precedents and causes of independence. Stages of the struggle for independence. San Martín and S. Bolívar.</li> <li>3. The emergence of nation-states and their problems: fragmentation, militarism, border wars, political instability and authoritarian governments (caudillismo). The imperial experience in Mexico.</li> <li>4. Spanish America in the early 20th century. Modernization and outward growth. Crisis in the countryside. The Mexican Revolution.</li> <li>5. American interventionism. New states: Cuba, Panama and Puerto Rico.</li> <li>6. Internal growth (1930-60): the crisis of 1929 and the reorientation of economic policy. The interventionist state. Dictatorships and populism (Mexican Cardenism, Argentine Peronism),</li> <li>7. Latin America in the context of the Cold War. The Cuban Revolution and its impact (1960-1980), Pinochetazo and Argentina during the military dictatorship.</li> </ol> |                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |      |     |     |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|-----|-----|-----|
| 8. Mexico and Central America after the Cold War and today.<br>9. Cuba, the Caribbean, Venezuela and Colombia after the Cold War and today.<br>10. The Andean region (Ecuador, Peru, Bolivia) after the Cold War and today.<br>11. El Cono Sur (Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay) after the Cold War and today.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |      |     |     |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>Halperin Donghi, Tulio: Historia contemporánea de América Latina. Madrid: Alianza, 2001.<br>Klíma, Jan: Dějiny Latinské Ameriky. Praha: NLN, 2015; Křížová, Markéta: Dějiny Střední Ameriky. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2016. Opatrný, Josef: Amerika v proměnách staletí. Praha 1998. Opatrný, Josef: Kuba. Praha: Libri, 2017. Roedl, Bohumír: Dějiny Paraguaye. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2012. Skidmore, Thomas, Smith, Peter H.: Historia contemporánea de América Latina, Barcelona, Crítica, 1996. Zelený, Mníslav: Dějiny Velké Kolumbie. Panama, Kolumbie, Venezuela, Ekvádor. Praha: Libri, 2019. |       |      |     |     |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish, Czech (passively)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |      |     |     |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |       |      |     |     |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |      |     |     |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | B     | C    | D   | E   | FX  |
| 61,11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 33,33 | 5,56 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |      |     |     |     |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |      |     |     |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |      |     |     |     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-11/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Course title:</b><br>Simultaneous Interpreting 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 4 per level/semester: 56</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                     |
| <b>Number of credits:</b> 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                     |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                     |
| <b>Course requirements:</b><br>The student will receive a grade based on a continuously monitored in-class activity and for vocabulary tests. Credits will not be awarded if the student earns less than 60% of the total grade. Grading scale: A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68 %, FX: 59 % or less. The teacher will not accept any absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning outcomes:<br>The student will become familiar with the equipment used in simultaneous interpreting, will master the basic techniques and strategies used while interpreting in the booth, and will have practiced attention splitting exercises. The back-checking recorded performances enables students to work further individually and consciously on correcting any insufficiencies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                     |
| <b>Class syllabus:</b><br>Class syllabus:<br>1.Theoretical introduction into different types of simultaneous interpreting.<br>2. The basics of handling interpreting equipment (booths).<br>3. Attention splitting exercises.<br>4. Practicing décalage. Shadowing. Translating a familiar text.<br>5. Expanding vocabulary - tests of simultaneous equivalence ability on selected terms and expressions.<br>6. Sight interpreting practice.<br>7. Spoken speech analysis.<br>8. Practicing synthesis by using redundancy in speech (using a “filter”).<br>9. Preparing a glossary. Equivalence of phrases and terms in a selected field.<br>10. Preparing a speech independently.<br>11. Written background and notetaking in the cabin.<br>12. Cooperation of interpreters in the cabin. |                                                     |
| <b>Recommended literature:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |      |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------|------|------|
| STAHL, J. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: Iris, 2013. ISBN: 978-80-89238-98-9<br>ŠTUBŇA, P. Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: UK, 2015. ISBN: 978-80-223-3943-8<br>ŠVEDA, P. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: UK, 2016. ISBN: 978-80-223-4069-4<br>VERTANOVÁ, S. Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN: 978-80-223-4318-3<br>+ Audio-visual and written speeches selected and prepared by the teacher |       |       |      |      |      |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |       |      |      |      |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |      |      |      |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 101                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |       |      |      |      |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | B     | C     | D    | E    | FX   |
| 15,84                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 42,57 | 36,63 | 2,97 | 0,99 | 0,99 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Silvia Bondarenko Vertánová, PhD., doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |      |      |
| <b>Last change:</b> 05.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |       |      |      |      |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |      |      |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-12/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Course title:</b><br>Simultaneous Interpreting 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                     |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                     |
| <b>Prerequisites:</b> FiF.KRom/A-mpSP-11/21 - Simultaneous Interpreting 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                     |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>Continuous assessment (50%): activity during classes.<br>Final grade (50%): Final exam in sight interpreting.<br>Credit will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading Scale:<br>100-92: A<br>91-84: B<br>83-76: C<br>75-68: D<br>67-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment. Final exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50. |                                                     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After successfully completing the course, the student will expand his/her personal lexicon of pre-made linguistic constructions, train distancing from the speaker and stylization in the target language. Reviewing recorded performances allows him/her to consciously work on correcting any shortcomings.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction: presentation of the course, requirements, materials and literature.<br>2. Preparing a speech independently.<br>3. Speaking skills training, correct stylization and delivering a speech in a foreign language.<br>4. Practicing "décalage" - distance from the speaker.<br>5. Simultaneous interpreting training in the interpreting cabin from Spanish into Slovak, based on a previously prepared text on a selected area.                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |      |      |      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------|------|------|
| 6. Simultaneous interpreting training in the interpreting cabin from Spanish to Slovak, based on an unfamiliar text from a selected area.<br>7. Observation of interpreting from plenary sessions of the European Parliament (and others) and subsequent analysis of individual interpreting strategies.<br>8. Practice interpreting speeches of different speakers (based on available audio materials).<br>9. Practice interpreting speeches of different speakers (based on available audio materials).<br>10. Preparation of simulated conferences in Spanish and their interpretation into Slovak.<br>11. Preparation for the final exam.<br>12. Feedback from the teacher. |       |       |      |      |      |
| <b>Recommended literature:</b><br>VERTANOVÁ, S. et al. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN: 978-80-223-4994-9.<br>VERTANOVÁ, S. Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN: 978-80-223-4318-3.<br>ŠTUBŇA, P.: Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.<br>MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : STIMUL, 2004.<br>Glosáre pre tlmočníkov EÚ                                                                                                                           |       |       |      |      |      |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |      |      |      |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |       |      |      |      |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 78                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |      |      |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | B     | C     | D    | E    | FX   |
| 32,05                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 28,21 | 26,92 | 8,97 | 2,56 | 1,28 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |      |      |      |
| <b>Last change:</b> 11.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |       |      |      |      |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |       |       |      |      |      |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-13/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Course title:</b><br>Simultaneous Interpreting 3 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                     |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                     |
| <b>Course requirements:</b><br>50% of the grade is for continuously monitored in-class activity and 50% for the final exam in simultaneous interpreting from Slovak to Spanish. Credits will not be awarded to the student who receives less than 50% of the total grade.<br>The student is allowed a maximum of 2 absences with documented evidence.<br>Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below<br>The exact date and topics of the preliminary evaluation will be announced at the beginning of of the semester. Final exam topics will be announced at least two weeks in advance. The final exam is usually held during the exam week, the exact date will be announced via AIS no later than two weeks in advance.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50                                                                         |                                                     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will practice simultaneous interpreting into a foreign language. The student works purposefully on expanding his/her Spanish vocabulary and speaking competence. Reviewing recorded performances allows the student to consciously work on correcting any shortcomings.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Training simultaneous interpreting into Spanish.</li> <li>2. Training the ability to independently give a speech, bearing in mind that it is being interpreted into a foreign language</li> <li>3. Analysis and solutions proposal to problematic linguistic phenomena when interpreting from Slovak into Spanish.</li> <li>4. Independent terminological preparation in selected areas.</li> <li>5. Active vocabulary practice.</li> <li>6. Development of vocabulary in the field of established phrases, collocations, terminology in the target language (Spanish) to achieve adequate translation.</li> <li>7. Interpreting political speeches.</li> <li>8. Interpreting a speech in the field of environmental protection.</li> <li>9. Interpreting economy and finance.</li> <li>10. Interpreting in the field of diplomacy and foreign relations.</li> </ol> |                                                     |

11. Interpreting in the field of European institutions.
12. Interpreting in the field of current political and social events in Hispanic countries.

**Recommended literature:**

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: Iris, 2013. ISBN: 978-80-89238-98-9. ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: UK, 2015. ISBN: 978-80-223-3943-8. ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: UK, 2016. ISBN: 978-80-223-4069-4. VERTANOVÁ, Silvia. Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN: 978-80-223-4318-3.

+ Audiovizuálne i písané prejavy vybrané a spracované vyučujúcim

+ Glosáre pre tlmočníkov EÚ + Audiovizuálne i písané texty a prejavy vybrané a spracované vyučujúcim + Prejavy pripravené študujúcimi: všetko prístupné v MS Teams

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 49

| A     | B     | C     | D    | E    | FX   |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 28,57 | 40,82 | 22,45 | 4,08 | 2,04 | 2,04 |

**Lecturers:** prof. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.

**Last change:** 10.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                     |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                     |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                     |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-28/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Course title:</b><br>Simultaneous Interpreting 4 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                     |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                     |
| <b>Recommended semester:</b> 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                     |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                     |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                     |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>Preliminary assessment (50%): Classroom activity.<br>Final assessment (50%): Final exam consists of simultaneous interpretation to Spanish.<br>Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading Scale:<br>100-92: A<br>91-84: B<br>83-76: C<br>75-68: D<br>67-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50. |                                                     |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After successfully completing the course, the student will become proficient in simultaneous interpretation into a foreign language, will be able to improve his/her vocabulary and speaking competence in Spanish. Reviewing the recorded performances allows the student to consciously work on correcting any deficiencies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                     |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction: presentation of the course, requirements, materials and literature.<br>2. Training simultaneous interpreting from Slovak into Spanish.<br>3. Training the ability to independently give a speech, bearing in mind that it is being interpreted into a foreign language.<br>4. Analysis and solutions proposal to problematic linguistic phenomena when interpreting from Slovak into Spanish.<br>5. Working with a selection of appropriate stylistic devices in the target language.                                                                                                                                                                                                                                         |                                                     |

6. Independent terminology training in selected areas.
7. Active vocabulary practice in a foreign language.
8. Development of vocabulary in the field of established phrases, collocations, terminology in the target language (Spanish) to achieve adequate translation not only content wise, but also stylistically.
9. Work with Speech repository.
10. Practice interpreting speeches of different speakers (based on available audio materials); 11. Preparation for the final exam.
12. Feedback from the teacher.

**Recommended literature:**

VERTANOVÁ, S. et al. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN: 978-80-223-4994-9.

VERTANOVÁ, S. Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN: 978-80-223-4318-3.

ŠTUBŇA, P.: Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : STIMUL, 2004.

Glosáre pre tlmočníkov EÚ Audiovizuálne i písané texty a prejavy vybrané a spracované vyučujúcim

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 2

| A     | B   | C   | D   | E   | FX  |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 100,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.

**Last change:** 11.04.2022

**Approved by:**

## STATE EXAM DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                        |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                        |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                        |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-26/15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Course title:</b><br>Spanish Literature and Culture |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                        |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                        |
| <p><b>Course requirements:</b></p> <p>The student can take the state exam</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state exams, they achieve the necessary number of credits for the proper completion of studies,</li> <li>b) after successful completion of compulsory subjects, compulsory elective subjects, and elective subjects in the composition determined by the study program,</li> <li>c) after fulfilling the student's obligations arising from § 71, par. 3 letter b of the Higher Education Act,</li> <li>d) if no disciplinary action is taken against them.</li> </ul> <p>Successful completion of the state exam is one of the conditions for successful completion of the study program. The subject of the state exam is evaluated by the committee for state exams using the grading scale A-FX. The evaluation of the state examination or its part is decided by the examination committee by consensus. If the examination committee does not reach a consensus, the evaluation of the state examination or its part is decided by voting.</p> <p>On the basis of the wording of the study regulations of the faculty (Internal Rules and Regulations 5/2020, Art. 15), the framework dates of state examinations are set by the dean in accordance with the faculty's academic schedule. Departments are obliged to publish the dates of their state exams on the website no later than 5 weeks before they take place. The student registers for the state exam through the academic information system (AIS) at least three weeks before it takes place.</p> <p>The student is entitled to one regular and two resit attempts of the state exam. The regular attempt is the one for which the student applied for the first time within the deadline set for state exams. If the student was evaluated with the FX mark on the regular attempt of the state exam, the student may take resits of the state exam</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) on the following dates assigned for state examinations in the relevant academic year</li> </ul> <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>b) on the dates assigned for state examinations in one of the following academic years in accordance with § 65, par. 2 of the Higher Education Act.</li> </ul> <p>If the student is unable to come on the day of the state exam for which they have registered on serious grounds, they are obliged to apologize in writing to the chairman of the examination committee in advance or no later than three working days after the date of the state examination or its part, if there were serious obstacles that prevented them to do so in advance. If the student does not attend the state examination or its part without an excuse within the specified period, or if the chairman of the examination committee does not accept their excuse, they are assessed with the FX grade from that attempt of the state exam.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p> |                                                        |
| <b>Learning outcomes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                        |

The examination consists of a test of knowledge of Spanish literature and culture, putting an emphasis on the ability to creatively use the acquired theoretical knowledge while interpreting literary works and movements, searching for broader literary and historical contexts.

**Class syllabus:**

1. The student arrives on the registered date of the state exam according to the schedule set by the department.
2. The student receives a question from the subject of the state exam, which is submitted in writing and anonymously in the form of a random selection from printed questions or a generator.
3. The examination committee will give the student reasonable time to prepare an oral answer to the question.
4. The student presents the prepared answer to the question in front of the examination committee and answers the additional questions.
5. After the student finishes their answer, the examination committee decides on the results of the state exam in a closed session of the examination committee.

The course of the state exam and the announcement of its results are public.

**STATE EXAM CONTENT:**

**Contemporary History of Spain:**

1. The regime of the Restoration: the reign of Alfonso XII and the regency of María Cristina (1876-1902): Cánovas del Castillo and the Constitution of 1876. The social and economic transformations.
2. The parliamentary monarchy of Alfonso XIII (1902-1931). The crisis of the Canovist system and the emergence of new political leaders. The nationalisms.
3. The dictatorship of Primo de Rivera (1929 - 1931): Stages of the dictatorship. Fall of Alfonso XIII.
4. The Second Republic (1931-1936)
5. The Civil War (1936-1939): The conflict between two Spains. The international context of the Spanish Civil War. The republican exile.
6. Franco's dictatorship I: The postwar period, autarchy (1939-1950). Three pillars of the Franco's regime: the Church, the Army and the Falange.
7. Franco's dictatorship II: The opening to the exterior (the fifties) and developmentalism (1960-1973). (1960-1973)
8. The crisis of Francoism and the death of Franco (1973-75).
9. The recovery of democracy (1975-1982): The role of King Juan Carlos in the recovery of democracy in Spain. recovery of democracy in Spain. The UCD government.
10. The 1978 Constitution and the model of the State of Autonomies. The New democracy: Failed attempt of coup d'état (23-F).

**Contemporary history of Latin America:**

1. The independence of Latin American countries: its causes and development.
2. Latin American countries after independence: Caudillismo. Fragmentation. Frontier wars. Civilization versus barbarism.
3. Outward growth (1900-1930): Export economies and their crisis. Mexican Revolution.
4. Inward growth (1930-1960). Interventionism and dictatorial and dictatorial and populist regimes. ECLAC and dependency theory.
5. The Cuban Revolution and its international consequences: The bipolar world. U.S. policy: Alliance for Progress. Impact of the Cuban Revolution on Latin American countries. Latin American countries.
6. Dictatorial regimes (leftist and rightist) and populist regimes in Latin America (Perón's Justicialism).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Central American civil wars: Guatemala: the death squads; Nicaragua: the Somozas, the Sandinista revolution and the contras; El Salvador: FMLN; Panama: the importance of the canal, the military dictatorship (Torrijos, Noriega).</p> <p>8. The military dictatorships of South America: the Pinochetazo (Chile) and the Argentinean military junta (1976-1983).</p> <p>9. The 1990s: Latin American countries after the Cold War: Mexico and NAFTA, Chile after Pinochet, Menem's Argentina, Fujimori's Peru.</p> <p>10. The phenomenon of guerrillas and drug trafficking: the FARC (Colombia), the Sendero Luminoso (Peru), the EZLN (Chiapas, Mexico), the Colombian and Mexican cartels.</p> <p>Spanish and Latin American literature:</p> <p>1. Modernism and the literary Generation of '98.</p> <p>2. The Poetic Generation of '27</p> <p>3. The Spanish post-war narrative (tremendism, the existential novel...)</p> <p>4. The postwar Spanish poetry (poetry rooted and uprooted poetry...).</p> <p>5. Spanish literature after 1975 (the innovative tendencies in the Spanish narrative...)</p> <p>6. The Spanish literature from the 90's onwards</p> <p>7. Crisis and renewal in Spanish-American narrative.</p> <p>8. Spanish-American poetry of the 20th century (Pablo Neruda, Cesar Vallejo, Octavio Paz...).</p> <p>9. The "boom" of Spanish-American narrative (the marvelous real, magical realism, fantastic realism and its representatives). fantastic realism and its representatives)</p> <p>10. The testimonial narrative and the "postboom" (Isabel Allende, Laura Esquivel, Luis Sepúlveda...)</p> |
| <b>State exam syllabus:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Recommended literature:</b></p> <p>BELLINI, Guiseppe. Historia de la literatura hispanoamericana. Madrid: Ed. Castalia, 1986. ISBN 84-7039-757-5. GÁLVEZ, Marina. La novela hispanoamericana contemporánea. Madrid : Taurus, 1940. 978-84-30625338. SHAW, Donald. Nueva narrativa hispanoamericana. Boom, posboom, posmodernismo. Madrid: Cátedra, 1999. ISBN 978-84-376-0278-3. SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, Juan Antonio. Španělská moderní literatura 1898-2015. Praha: Karolinum, 2017. ISBN 978-80-246-2993-3. KLÍMA, Jan: Dějiny Latinské Ameriky. Praha: Lidové noviny, 2015. ISBN 978-80-7422-368-6. Preston, La Guerra Civil Española, Madrid: Debate, 2016, SKIDMORE, Thomas a SMITH, Peter H. Historia contemporánea de América Latina, Barcelona, Crítica, 2005. ISBN 978-0-19-517013-9. CHALUPA, Jiří. Dějiny Španělska. Praha: Lidové noviny, 2017. ISBN 978-80-7422-525-3</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Languages necessary to complete the course:</b></p> <p>Slovak, Spanish</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Last change:</b> 10.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                             |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                             |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                             |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-30/16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Course title:</b><br>Spanish Phraseology |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                             |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                             |
| <b>Recommended semester:</b> 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                             |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                             |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                             |
| <b>Course requirements:</b><br>Course requirements:<br>The student receives an overall grade based on active participation in class, term research paper and successful completion of a written exam. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 % of the total grade. Grade scale: A: 93-100%, B: 85-92%, C: 77-84%, D: 69-76%, E: 60-68%, FX: 59% and less. The student is allowed a maximum of 2 absences without documentation.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                             |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Learning Outcomes:<br>The student masters the theoretical principles in the field of phraseological research, definitional parameters and complementary features of phraseological units and will be able to distinguish them through categorization. The student will be able to search for adequate equivalents in his/her mother tongue language through currently used phraseological fund in Spanish. The student will be familiar with the basics of phraseography.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                             |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Delimitation of phraseology as a discipline within linguistics.</li> <li>2. Definition of phraseological unit, obligatory and facultative properties.</li> <li>3. Phraseological schools, movements. Current state of research.</li> <li>4. Brief history of phraseological research in Spanish linguistics.</li> <li>5. Characteristics of Spanish paremiology.</li> <li>6. Classical classifications of phrases: The Slovak School of Phraseology.</li> <li>7. Thematic division of the phraseological fund. Onomasiological approach.</li> <li>8. The peculiarities of Spanish phraseology in comparison with the Slovak one.</li> <li>9. Issues of phraseography. Translatological practice and translation of phrases.</li> <li>10. Equivalentation based on contextual use.</li> <li>11. The active core of phraseology in communication in Spanish.</li> <li>12. Presentation of independent research on a selected topic.</li> </ol> |                                             |

**Recommended literature:**

CORPAS PASTOR, G. Manual de fraseología española. Madrid: Gredos, 1996.  
ĎURČO, P. - MLACEK, I. Frazeologická terminológia. Bratislava: Stimul, 1995.  
HABOVŠTIAKOVÁ, K. - KROŠLÁKOVÁ, E. Frazeologický slovník. Človek a príroda vo frazeológii. Bratislava: VEDA, 1996.  
IRRIBAREN, J. M. El porqué de los dichos. Barcelona: Ariel, 2015.  
ŠKULTÉTY, J. Súčasný španielsky jazyk. Španielska frazeológia. Bratislava: UK, 1991. TRUP, L. - BAKYTOVÁ, J. Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky frazeologický slovník. Bratislava: Mikula, 2017.  
VARELA, F. - KUBARTH, H. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1994.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 31

| A     | B     | C     | D    | E    | FX   |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 35,48 | 22,58 | 19,35 | 12,9 | 3,23 | 6,45 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Silvia Bondarenko Vertánová, PhD.

**Last change:** 05.04.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                            |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-29/16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Course title:</b><br>Spanish Stylistics |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                            |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                            |
| <b>Recommended semester:</b> 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                            |
| <b>Course requirements:</b><br>Activity in classes and written assignments make up 40% of the grade, a successful passing of the oral exam constitutes for 60% of the grade. Credits will not be awarded to a student who receives less than 50% of the total grade. The student is allowed a maximum of 2 absences with documentation. Grading scale: A: 100-92; B: 91-84; C: 83-76; D: 75-68; E: 67-60; FX: 59 and below. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The final exam dates will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 40/60 |                                            |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After successfully completing the course, the student will have mastered the basic principles of Spanish stylistics.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                            |
| <b>Class syllabus:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction: presentation of the course, requirements, materials, and literature.</li> <li>2. Functional styles in Spanish, their classification.</li> <li>3. Language of advertising.</li> <li>4. Administrative style.</li> <li>5. Narrative style.</li> <li>6. Language of the Spanish press.</li> <li>7. Characteristics of economic texts.</li> <li>8. Characteristics of legal texts.</li> <li>9. Characteristics of scientific texts.</li> <li>10. Characteristics of technical texts.</li> <li>11. Characteristics of humanities texts.</li> <li>12. Preparation for the final written examination.</li> </ol>                                                                                                                                                                       |                                            |
| <b>Recommended literature:</b><br>TRUP, L.: Introducción a la estilística española. Bratislava: AnaPress, 2000.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |

PAZ GAGO. J.M. La estilística. Madrid: Sintesis, 1993.  
 MISTRÍK, J. Štylistika. Bratislava: SPN, 1997.  
 MLÝNKOVÁ, L. – MACÍKOVÁ, O.: Obchodní španělština – Español Comercial. Brno: Computer Press, 2005.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Spanish

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 46

| A     | B     | C     | D   | E   | FX  |
|-------|-------|-------|-----|-----|-----|
| 21,74 | 65,22 | 13,04 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.

**Last change:** 11.04.2022

**Approved by:**

## STATE EXAM DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                      |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                      |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                      |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-25/15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Course title:</b><br>Translating and Interpreting |
| <b>Number of credits:</b> 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                      |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                      |
| <p><b>Course requirements:</b></p> <p>The student can take the state exam</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state exams, they achieve the necessary number of credits for the proper completion of studies,</li> <li>b) after successful completion of compulsory subjects, compulsory elective subjects, and elective subjects in the composition determined by the study program,</li> <li>c) after fulfilling the student's obligations arising from § 71, par. 3 letter b of the Higher Education Act,</li> <li>d) if no disciplinary action is taken against them.</li> </ul> <p>Successful completion of the state exam is one of the conditions for successful completion of the study program. The subject of the state exam is evaluated by the committee for state exams using the grading scale A-FX. The evaluation of the state examination or its part is decided by the examination committee by consensus. If the examination committee does not reach a consensus, the evaluation of the state examination or its part is decided by voting.</p> <p>On the basis of the wording of the study regulations of the faculty (Internal Rules and Regulations 5/2020, Art. 15), the framework dates of state examinations are set by the dean in accordance with the faculty's academic schedule. Departments are obliged to publish the dates of their state exams on the website no later than 5 weeks before they take place. The student registers for the state exam through the academic information system (AIS) at least three weeks before it takes place.</p> <p>The student is entitled to one regular and two resit attempts of the state exam. The regular attempt is the one for which the student applied for the first time within the deadline set for state exams. If the student was evaluated with the FX mark on the regular attempt of the state exam, the student may take resits of the state exam</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) on the following dates assigned for state examinations in the relevant academic year</li> </ul> <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>b) on the dates assigned for state examinations in one of the following academic years in accordance with § 65, par. 2 of the Higher Education Act.</li> </ul> <p>If the student is unable to come on the day of the state exam for which they have registered on serious grounds, they are obliged to apologize in writing to the chairman of the examination committee in advance or no later than three working days after the date of the state examination or its part, if there were serious obstacles that prevented them to do so in advance. If the student does not attend the state examination or its part without an excuse within the specified period, or if the chairman of the examination committee does not accept their excuse, they are assessed with the FX grade from that attempt of the state exam.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p> |                                                      |
| <b>Learning outcomes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Passing the state examination confirms that the student has acquired the required level of interpreting and translating competence.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Class syllabus:</b></p> <p>Translation part:</p> <p>The student will be given a popular-science text in Spanish of less than 1 standard page to translate into Slovak.</p> <p>The examination board will give the student a reasonable amount of time to translate, roughly 60 minutes. The translation will be produced on a computer and sent via MS Teams to the Board. The use of dictionaries is allowed.</p> <p>Interpreting part:</p> <p>The student will interpret in both directions (ES -&gt; SK, SK -&gt; ES). He/she can choose for which type of interpreting they will treat Slovak as the source/target language.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consecutive interpreting: 3–5-minute speech, genre: journalistic, with an emphasis on current political events. Specialised terminology used will be announced in advance.</li> <li>2. Simultaneous interpreting: 10-minute speech, journalistic, with an emphasis current political events. Specialised terminology used will be announced in advance.</li> </ol> |
| <p><b>State exam syllabus:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Recommended literature:</b></p> <p>STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: Iris, 2013. ISBN: 978-80-89238-98-9. ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: UK, 2015. ISBN: 978-80-223-3943-8. ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: UK, 2016. ISBN: 978-80-223-4069-4 . MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného, Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2. ŠVEDA, Pavol a DJOVČOŠ, Martin. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017. ISBN 978-80-224-1566-8. VERTÁNOVÁ, Silvia. Tezaurus tlmočníka z / do španielčiny. Bratislava: UK, 2017. ISBN 978-80-223-4318-3. MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia tlmočenie preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Nitra : Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.</p>                                                                                                          |
| <p><b>Languages necessary to complete the course:</b></p> <p>Slovak, Spanish</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Last change:</b> 10.04.2022</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Approved by:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

## COURSE DESCRIPTION

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2022/2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KRom/A-mpSP-24/21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Course title:</b><br>Translating into Spanish Language |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |
| <b>Number of credits:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |
| <b>Recommended semester:</b> 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |
| <b>Educational level:</b> II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |
| <b>Prerequisites:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) Continuous assessment (60%): active participation in class, presenting translations and homework b) Final translation on a selected topic (40%). Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total grade.<br>Grading scale:<br>100-92: A<br>91-84: B<br>83-76: C<br>75-68: D<br>67-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant assessment. The exact deadline for submitting the final translation will be announced at the beginning of the semester.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 60/40 |                                                           |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After successfully completing of the course, the student will be proficient in both the source and target language from a linguistic and extralinguistic perspectives and will be able to make an analysis of an original Slovak text and, using the correct translation strategies to translate it into Spanish at an adequate linguistic and stylistic level.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction: presentation of the course, requirements, materials and literature.<br>2. Culture, vocabulary, selected grammatical phenomena in the Spanish language.<br>3. Translating a publicistic text.<br>4. Translating a political text.<br>5. Translating an economic text.<br>6. Translating an academic text.<br>7. Translating a psychological text.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |       |      |      |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------|------|-----|
| 8. Translating a pedagogical text.<br>9. Translating a sociological text.<br>10. Work on the final translation.<br>11. Submission of the final translation.<br>12. Proofreading the final translation and commentary on the translation.                                                      |       |       |      |      |     |
| <b>Recommended literature:</b><br>GARCÍA YEBRA, V. En torno a la traducción. Madrid: Gredos, 1989. MISTRÍK, J. Štylistika. Bratislava: SPN, 1985. NEWMARK, P. A textbook of translation. Essex: Longman, 2005. GÓMEZ TORREGO, L. Gramática didáctica del español. Madrid: Ediciones SM, 2007. |       |       |      |      |     |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Slovak, Spanish                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |      |     |
| <b>Notes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |       |      |      |     |
| <b>Past grade distribution</b><br>Total number of evaluated students: 31                                                                                                                                                                                                                      |       |       |      |      |     |
| A                                                                                                                                                                                                                                                                                             | B     | C     | D    | E    | FX  |
| 12,9                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 58,06 | 19,35 | 6,45 | 3,23 | 0,0 |
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.                                                                                                                                                                                                                                        |       |       |      |      |     |
| <b>Last change:</b> 11.04.2022                                                                                                                                                                                                                                                                |       |       |      |      |     |
| <b>Approved by:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |      |      |     |